

## ABSTRACT

Siti Nurhanifah. 2025. *“Uncovering Deixis Found in Surah Yusuf English Translation by Saheeh International”*

English Literature Department  
Faculty of Business and Humanities  
University of Technology Yogyakarta  
sitielhanif@gmail.com

This study aims to analyze the deixis found in the English translation of Surah Yusuf by Saheeh International. Surah Yusuf is one of the surahs in the Qur'an that is narrative in nature. This study aims to reveal the types of deixis in Surah Yusuf English translation by Saheeh International and its contribution to readers' understanding. This study uses descriptive qualitative method and deixis theory by Stephen C. Levinson to analyze the verses and identify the types of deixis in Surah Yusuf. According to Levinson, deixis is divided into five types, namely persona deixis, time deixis, place deixis, discourse deixis, and social deixis. The result of this study shows that out of 111 verses, there are five types of deixis in Surah Yusuf English Translation by Saheeh International. There are 468 data (63.85%) of persona deixis, 48 data (6.55%) of time deixis, 44 data (6.00%) of place deixis, 78 data (10.64%) of discourse deixis, and 95 data (12.96%) of social deixis. The most dominant deixis is persona deixis. Each deixis contributes to the reader's understanding according to its function. There are three levels of comprehension difficulty for readers, namely low, medium, and high. The low level is when the referents of the deixis are found in the same verse. The medium level is when it requires previous context to be understood. Finally, the high level is when already knowing the context but it is still difficult to understand.

---

Keywords: Deixis, Pragmatic, Qur'an English Translation, *Surah Yusuf*

## ABSTRAK

Siti Nurhanifah. 2025. *“Uncovering Deixis Found in Surah Yusuf English Translation by Saheeh International”*

Program Studi Sastra Inggris  
Fakultas Bisnis dan Humaniora  
Universitas Teknologi Yogyakarta  
sitielhanif@gmail.com

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis deixis yang ditemukan dalam Surah Yusuf terjemahan bahasa Inggris oleh Saheeh Internasional. Surah Yusuf merupakan salah satu surah dalam Al- Qur'an yang bersifat naratif. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap jenis-jenis deixis dalam Surah Yusuf terjemahan bahasa Inggris oleh Saheeh Internasional dan kontribusinya terhadap pemahaman pembaca. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dan teori deixis oleh Stephen C. Levinson untuk menganalisis ayat-ayat dan mengidentifikasi jenis-jenis deixis dalam Surah Yusuf. Menurut Levinson, deixis terbagi menjadi lima jenis yaitu deixis persona, deixis waktu, deixis tempat, deixis wacana, dan deixis sosial. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 111 ayat terdapat lima jenis deixis dalam Surah Yusuf English Translation by Saheeh Internasional. Terdapat 468 data person deixis (63.85%) deixis persona, 48 data (6.55%) deixis waktu, 44 data (6.00%) deixis tempat, 78 data (10.64%) deixis wacana, dan 95 data (12.96%) deixis sosial. Deixis yang paling dominan adalah deixis persona. Setiap deixis berkontribusi terhadap pemahaman pembaca sesuai dengan fungsinya. Terdapat tiga tingkat kesulitan pemahaman bagi pembaca, yaitu rendah, sedang, dan tinggi. Tingkat rendah adalah ketika rujukan dari deixis ditemukan dalam satu ayat yang sama. Tingkat sedang adalah ketika membutuhkan konteks sebelumnya untuk dapat dipahami. Terakhir tingkat tinggi yaitu ketika sudah mengetahui konteksnya namun tetap sulit dipahami.*

---

Kata kunci: *Deiksis, Pragmatik, Qur'an Terjemahan Bahasa Inggris, Surah Yusuf*